

# 「ている」(日) と中国語表現

## —日本語との対照から見た考察—

藤 田 昌 志

“ている” 和汉语表达  
—通过与日语的对照进行考察—

FUJITA Masashi

### 【摘要】

在初级汉语教学中，往往认为汉语的“正在”和“着”与日语的「ている」相对。但是，要是确定「ている」相对于哪种汉语表达，问题就不那么简单了。「ている」不一定相对于“正在”和“着”这些汉语表达。鉴于这样的事实，本文以《日中翻译讲座》和汉译日本小说为资料，来调查和「ている」相对的汉语表达，从而考察「ている」和汉语表达的对应关系，以及对应汉语表达的种种问题。在外语学习中有两个重要的问题：在母语中有没有和目标语言相对应的表达；即使有对应表达，目标语言的表达和母语的表达又有什么区别。本文将考察与「ている」对应的汉语表达（的存在）及其复杂性，并对问题点进行说明。

キーワード：「ている」 減訳（日→中） 意識（日→中） V-了（日→中） 正、在、正在 V（日→中）

## 1. 序

中国語教育の初級で“（正）在”、“着”を教えるとき、よく対応する日本語は「ている」であるという説明が意識的、無意識的になされるが、逆に「ている」がどのような中国語と対応するかを考えると（日文中訳の際、とたんに問題になる）、問題はそれほど簡単ではなく、“（正）在”、“着”になることは少ない。本稿ではそのことに鑑み、「ている」が現実にとどのような中国語表現と対応するかについて調べ、その中に存在する問題点を明らかにしたいと思う。以下、最初に「ている」と“（正）在”、“着”等について関連の先行研

究を考察し、次に実際に「ている」がどのような中国語表現と対応するかについて『日文中訳講座』や日本文学の中国語訳を通して考察することにする。まず、「ている」と“(正)在”、“着”等について関連の先行研究の考察から始めることにする。

## 2. 「ている」と“(正)在”“着”“在”“了”等—関連の先行研究について—

「ている」(日)の基本義は「動作の進行」、「結果の残存」を表し<sup>(1)</sup>、派生義として「くりかえし」／「経験」／「状態」等の意味を表す。中国語の“(正)在”は「動作の進行」を、“着”は「持続」(日本語の「結果の残存」とどう違うか?)を表す。

「ている」が「状態の変化」の中の「離脱現象」を表す(ex.「建ったばかりの建築物なのに、ペンキがところどころはげている。’)際、“了”は「変化」の成立(とその後、成り立った状態の含意)(ex.「刚盖好的一座楼房,很多地方油漆已经掉了。’) <sup>(2)</sup>を表す。(ここには日本語の「ている」と中国語の“了”の意味上の折り合いをつけようとする意識、努力が感じられる。)中国語母語話者は「はげた」としがちである。同様に“了”に対応する日本語文に、「テイル」形であるべきところに「～タ」形が誤用される例文も多数見られる。(ex. “她已经结婚了。” → (誤)「彼女は結婚した。 → (正)結婚している。’) <sup>(3)</sup>。

“在”は「動作そのものがなんであるか」を問題にするときに使うのに対して、“着”は動作そのものより「動作のあり方、様態を描写する」ときに使う<sup>(4)</sup>。

「ている」は動作の持続、または進行を表し、対応する中国語の動詞にはそれ自身、持続の意味を持つものもある。その場合、中国語は動詞だけでよい。(ex. “爱”、“知道”、“记得”、“主张”、“反对”等。)／「ている」は「存在の状態」を表すときは“着”、“在”となる。(ex. 「～スイカが～植えられている。」 → “～种着～西瓜。”、“黒い扉が表門の両側に長々と延びている。」 → “黑色的围墙长长地延伸在门楼的两侧。”)／「ている」は動作、作用の完成後の状態を表し(多くは瞬間動詞)、中国語では多くは“了”が相当する。(ex. 「～、汽車のなかは明かりがついている。」 “～、火车里点上了灯。” <sup>(5)</sup>)

「着」は一般に日本語の「テイル」に対応すると説明される。(中略)先の「瞪着我」の例(注:「我坐下了。接着,他忽然睁大眼睛,恶狠狠地瞪着我。’)という文脈における「着」に「テイル」をあてると、「私は腰をおろした。すると彼は突然眼を見開き、私を憎らしげににらみつけていた。」と、やや不自然な日本語になってしまう。ここはやはり「にらみつけた」とすべきだろう。)は、アスペクト的パースペクティブにおいて持続的動作と捉え得るものである以上、それが用いられることも極めて自然であるという、この「着」の——「テイル」に比べて——より客体的な一面を示すものである。<sup>(6)</sup>

「シタ(ル)とシテイタ(ル)の対立にはテンス・アスペクト的な要素だけでなく、ムー

ド的な要素も関わってきていると考えられる。」<sup>(7)</sup>。梁伝宝 高寧 (2000) によって、「ている」は減訳 (日→中) されたり、“着”、“在”、“了”などと対応することがわかるが、その比率などは明らかでない。また、意識 (日→中) されることもあるし、対応する表現は“着”、“在”、“了”以外の場合もあるであろう。木村 (S.57)、藤城 (1996) の指摘は重要で、前者の「着」の——「テイル」に比べて——より客体的な一面」は、逆に「ている」の「た」とのテンス・アスペクト的な要素による対立を、最終的には「着」の「テイル」に比べての客観性を示唆し、さらに後者は「ている」のムード的要素〔藤城 (1996) は「鈴木さんは〈来られないのが〉残念だといっていました。〉の「いっていました」は「何かを言うという行為があったという動きの成立自体が問題にされているわけではな」く重要なのは鈴木さんが言ったことの内容であり、その内容とは「話者がそこで聞いたこと、感知したことである」と述べ、そうした動きを感知したときの話者の視点を「～ていた」における感知の視点と名づけている (藤城 (1996) pp.1-6)。これは「～ていた」(「～ている」) にムードを見いだす視点である。〕と「ている」に対応する中国語表現 (客観性を重んじる。逆にいえば、日本語に比べてムード性が希薄。) のズレ等を示唆している。

本稿では、以上の関連する先行研究を考慮しつつ、日本文学の日文中訳等を通して、「ている」が実際、どのような中国語表現と形態的に対応するかを調べ、それぞれのケースについて特徴、問題点等を以下、考察していくことにする。

### 3. 「ている」と中国語表現

「ている」が中国語のどのような表現と対応するかを日本の小説、森村誠一と村上春樹の小説の日文中訳、『日文中訳講座』(時事中国語作文) によって調べてみる<sup>(8)</sup>と、『日文中訳講座』(時事中国語作文) では“着”の使用例が6例(第7位)であるのに対して、森村誠一と村上春樹の日文中訳では、森村が73例(第3位)で村上が28例(第4位)と“着”が「むしろ文章、特に小説の地の文においてよく出て」<sup>(9)</sup>くることを裏付ける結果が得られた。「ている」と“(正)在”の対応については『日文中訳講座』で28例(第4位)、森村が8例(第10位)で村上が6例(第8位)と、『日文中訳講座』という時事中国語作文で“(正)在”がより顕著に使用されているのは動作の進行と定型表現“(正)在”を使用した表現)の明示化、パターン化の関連からそうなると、文学作品の場合と比べて、相対的には言えるのかもしれない。

翻って、「ている」が中国語のどのような表現と対応するかと言えば、今回、調べた結果では使用頻度別で、以下の表のように**第1位は減訳(日→中)**で、**第2位は意識(日→中)**であった。以下、**第3位：V-了(日→中)**、**第4位：V-着(日→中)**、**第5位：その他**

(日→中)、第6位：轉換(日→中)、第7位：V-在(日→中)、第8位：正、在、正在V(日→中)、第9位：V-到(日→中)、第10位：V,Adj-过(日→中)、第11位：呢(日→中)という順となっている。

### 3.1 減訳(日→中)

第1位の減訳(日→中)例は『日文中訳講座』174例(総数383例)、森村が231例(総数672例)、村上が138例(総数335例)で第1位であった。全体の39.3%を占める。このことは一体何を物語っているのか。「ている」はなぜ中国語ではかくも非明示(implicit)となるのであろうか。「～と言っていた」、「～を報じていた」などの「ている」部分是中国語では“说”になり、「～男に傾きかかっている」、「地面に根を下ろしていた」などの「ている」部分も中国語では非明示表現になる。次はその具体例である。※

順位	中国語種別	『日中』	森村『密』	村上『ピン』	総計(例)	%
1	減訳	174	231	138	543	39.3
2	意識	73	159	73	305	21.9
3	V-了	50	66	18	134	9.6
4	V-着	6	73	28	107	7.7
5	その他	11	32	35	78	5.6
6	轉換	24	30	9	63	4.5
7	V-在	0	28	22	50	3.6
8	正、在、正在V	28	8	6	42	3
9	V-到	12	24	4	40	2.9
10	V,Adj-过	5	14	1	20	1.4
11	呢	0	7	1	8	0.6
総数		383	672	335	1390	100

※

- (1) 「やつはたしか、仕事がかたづいたので、おくればせながら後から追っかけて来たと言ってたんだな」(森村誠一『密』(=『密閉山脈』)429(数字は整理上の通し番号。数ではない。以下同じ。)→“他不是说处理完工作后赶来的吗?”(《迷》(=《迷人的山顶》))
- (2) 気象通報も～を報じていた。(森村誠一『密』6)→“气象预报说,～”(《迷》)
- (3) 殺人者かもしれない男に急速に傾きかかっている自分の心～(森村誠一『密』314)→～自己倾心于可能是杀人凶手的男子(《迷》)
- (4) 振り返れば死は広大な敷地のそれぞれの地面に根を下ろしていた。(村上春樹『ピ

ン』 (= 『1973年のピンボール』) 116) → “回首望去，广阔的墓地上，死植根于各自的地面。” (《弹子》 (= 《1973年的弹子球》))

日本語では「感知の視点」の際に「ていた」が使われるという指摘も重要で一つの根拠となるが (藤城 1996) が、「ている」が中国語で非明示 (implicit) となるのは中国語が日本語に比べて客観的表現を好み、相対的にではあるがムード的な表現を明示しないからだと言えるのではないだろうか。このことについては今後研究していく必要がある。

このほか、**減訳 (日→中)** 例には次のようなものがあつた。印象的な、よく使用されると思われるものを列挙する。

・『日中』 (= 『日文中訳講座』)

○「計画している」→ “计划” 1-16, 「～を計画している」→ “将进行～的计划” 2-17, 「呼びかけている」→ “呼吁” 3-12, 「話題になっている」→ “引起很大反响” 3-16, 「合同で作業していた」→ “合作进行” 4-14, 「～が争点になっている」→ “成为争论的焦点” 4-16, 「予測している」→ “预计” 5-2, 「輸出も停滞している」→ “出口也处于停滞状态” 6-25, 「～などと説明していた」→ “说明” 7-1, 「詳しい報告を求めている」→ “要求他们做出详细的报告” 7-4, 「不参加を表明している」→ “表明不参加” 7-14。

・『密』《迷》

○「改札口で待っていてはくれなかった」→ “没有在剪票口等待” 37, 「西面に位置しているため～」→ “由于位于北穗高岳西面～” 85, 「非常に優勢な高気圧の圏内に入っているので」→ “目前正处于极强的高压圈内,～” 138, 「帰宅が遅くなったのは～その話しをしていたからなのです」→ “当晚我之所以回家晚了, 就是由于见到真柄和他谈论这件事的缘故” 289, 「“開店休業、”のような状態が続いている」→ “～处于“开业休整”状态。” 373, 「現実に生きている～男」→ “现实中活生生的, ～的男子” 381, 「地上最高の場所で寝ている人間」→ “在世界最高的地方睡觉的人” 520, 「文字がかなり乱れているが、」→ “字迹相当潦草” 536。

・『ピン』《弾子》

○「～できるのは日曜日の午後に限られていた」→ “仅限于周日下午, ～” 28, 「彼らの心は愛に富んでいる」→ “～, 他们富于爱心, ～” 30, 「父親が一時書齋がわりに使っていたマンション」→ “父亲一度当书房使用的公寓套间” 47, 「ナイーブさを示していた」→ “表明她骨子里全不戒心的单纯。” 96, 「喫茶店は混みあっていた～」→ “店很挤, ～” 104, 「地表はぐっしょりと濡れていた。」→ “地面已经湿漉漉的了。” 148, 「クロード・ルルーシュの映画でよく降っている雨だ。」→ “勒鲁什的电影中常下的雨。” 155, 「彼女が何処かで僕を呼びつづけていた。」→ “她在某处连连呼唤我。” 194, 「ジェイは～何を

するでもなく煙草を吸っていた。」→“杰～，懶懶地吸烟。” 209, 「そして虫だけが地表を被いつくしていた。」→“唯独秋虫遮蔽地表。” 240。

上の例では“一音節動詞／形容詞＋于”は「～ている」に対応している場合が多い。そして“于”の前に来るのは状態性を表す動詞、形容詞が多い。「～ている」が連体修飾となる場合は中国語では“～的”となる場合が多いようだ。「彼女が何処かで僕を呼びつづけていた。」→“她在某处连连呼唤我。” 194 (『ピン』)のように“连连”のような“状語”で「～ている」の動作の進行、継続の意味を表すこともある。これは一般的な表現法である(ex.「～ておく」(一時的処置や準備の意味)の場合、“暂时”“先”によって「～ておく」の意味の代わりとする。<sup>(10)</sup>)

### 3.2 意識(日→中)

**第2位の意識(日→中)**の場合。全体の21.9%を占める。大きくは次のタイプに分けられる。○当然のことながら、**ほかの意味、表現に置き換えて中国語にするもの**。これが一番多い。以下、ほぼ多い順である。○**成句・成語・慣用句(中)にする**。○**密(日)→粗(中)**：複雑な表現(日)をより単純な表現(中)にする。○**説明的表現(中)にする**○**粗(日)→密(中)**：単純な表現(日)をより複雑な表現(中)にする。

○**ほかの意味、表現に置き換えて中国語にする例**：「～と分析している」→“认为”『日中』2-14, 「～が一部で伝えられている」→“有报道说：～”『日中』3-11, 「東へ向かって進んでいる低気圧」『密』→“向东扑来的低压槽”《迷》9, 「大抵のものはそんな風にできている」『ピン』→“事物大多如此”《弾子》18, 「～，皮膚はひどくカサカサと乾いていた」『ピン』→“～，皮肤粗糙不堪”《弾子》182。

○**成句・成語・慣用句(中)にする例**：「～もう胸の中には何も残っていない」『密』→“在她胸中早已荡然无存”《迷》18, 「社内にはサラブレッドの秀才英才がひしめいていた。」『密』→“商社内人才济济。”《迷》19, 「双子も黙っていた。」『ピン』→“双胞胎也一声不响”《弾子》54, 「これまでにない様々な工夫に満ちていた。」『ピン』→“史无前例的妙笔无所不在。”《弾子》199。

○**密(日)→粗(中)**：複雑な表現(日)をより単純な表現(中)にする例：「台湾の兵役は18歳以上の男子に課せられている。」→“在台湾，十八岁以上的男子一定要服兵役。”『日中』3-7, 「～は出荷作業に追われている。」→“～忙于送货工作。”『日中』9-11, 「私、ずいぶんひどいかっこうしていたんでしょうね」『密』→“我那时很不成样子吧?”《迷》55, 「真柄に最初から大きなハンディがつけられている」『密』→“从开始他就处于十分不利的地位。”《迷》79, 「雨は見渡す限りの貯水池の水面に降り注いでいる。」『ピ

ン』→“广阔的水面触目皆是下泻的雨丝。”《弹子》150,「そんな町が道路に沿ってどこまでも連なっていた。」『ピン』→“这样的镇子沿路绵绵不断。”《弹子》297。

○**説明的表現(中)にする例**:「涙の落ちるにまかせている貴久子の姿は～」『密』→“她～, 听任泪水从睁开黑黑的大眼睛里涌出, 落下”《迷》174,「ヘルメットに夢中になっていて～」『密』→“～把全部注意力放到了头盔上”《迷》584。

○**粗(日)→密(中):単純な表現(日)をより複雑な表現(中)にする例**:「同研究所は～とみている」→“该研究所分析, ～」『日中』⑥-21,「岩は～落ち着きを失っている」『密』→“松脆的逆层岩石随时都可能脱落。”《迷》120,「～くっきりとした夕焼けを眺めた。」『ピン』→“眺望鲜明亮丽的火烧云～。”《弹子》122。

○説明的表現(中)にするもの、と○粗(日)→密(中)にするもの、は似ているが、前者がより日本語的表現を中国語によって「説明」するのに対して、後者は日本語表現をより具体的、明確な意味の中国語表現にするものである。オーバーラップするところはある。一応の立て分けであることを付言しておく。

### 3.3 V-了(日→中)

**第3位**のV-了(日→中)の場合。全体の9.6%を占める。“引起了”になるものが5例あった。「石原氏の発言は中国側の反感を買っている。」→“石原慎太郎的发言引起了中国的反感。”『日中』2-5,「～ことから試算の有効性への疑問が起こっている。」→“～因此引起了对試算的有效性的质疑。”『日中』10-19,「話題を呼んでいる。」→“这消息引起了人们的关心。”『日中』③-6,A が～したことが波紋を広げている。」→“A～, 引起了很大影响。”『日中』④-19,「内部で脳内出血を起こしているのだろう。」『密』→“～, 大概是引起了脑淤血。”《迷》168。日本語の「ている」は「進行」や「結果の残存」、「状態」を表しているが、中国語のV-了を用いた表現は「動作の完了」を表していると思われる。もっとも、もう一つ中国語のV-了を用いた表現は日本語が「状態の変化」の中の「静的な状態」を表す場合(ex.「靴下が破れている。」“袜子破了。”、「コンピューターが直っている。」“计算机修好了。”)の「変化」の成立<sup>(11)</sup>を表すとする考え方もある。そのように考えることも可能なようにも思う。中国語のV-了は「完了」と「変化」を表すのであるから。

“留下了”になるものが4例あった。「今後に課題を残している。」→“此事也给今后留下了一个课题。”『日中』6-27,「自宅には「～」とボールペンで書かれた書置を残しており～」→“该夫妻在住宅里用圆珠笔留下了“～”的条子。”『日中』10-8,「～打撃だ

けが、消すことのできない結果となって残っているだけである。』『密』→“只是他（或她）给影山和头盔的打击，留下了无法消除的罪证。”《迷》279,「むしろ貴久子にとっては恥ずかしい記憶の強い場所でのはずであったが、真柄に醜態をさらすところを危く救われたことが柔らかな思い出となって、あの夜の高層食堂の夜景とともに美しくけむっていた。」『密』→“她缠绵地回忆起真柄为了不让自己当众出丑，帮了自己的大忙，和那天晚上在高层餐厅上看到的夜景一样，两者都给她留下了美好的回忆。”《迷》502。日本語の「ている」は「結果の残存」や「進行」を表しているが、中国語のV-了を用いた表現はやはり“引起了”同様、「動作の完了」を表している。この場合も、中国語のV-了表現は“引起了”同様に日本語が「静的な状態」を表す場合に「変化」の成立<sup>(12)</sup>を表すと考えることも可能なように思う。この場合の方が“引起了”よりも、そのことがより典型的に言えるようである。

### 3.4 V-着（日→中）

**第4位**はV-着（日→中）で全体の7.7%を占める。『日文中訳講座』6例（総数383例）、森村が73例（総数664例）、村上が28例（総数334例）で総計107例（総数1371例）、全体の7.7%であった。既述のように「着」が「むしろ文章、特に小説の地の文においてよく出て」くることを裏付ける結果が得られたが“一着”の前に来る動詞には「見る」類（13例）、「愛する」類（7例）、「待つ」類（5例）、「有る」類（3例）が比較的、多い。「見る」類には「(山頂を)見つめる」『密』→“町”《迷》197,「(ヘルメットを)見る」『密』→“町”《迷》221,「～に～視線を投げる」『密』→“注視”《迷》248,「ためつすがめつする」『密』→“端詳”《迷》254,「見張る」『密』→“注視”《迷》499,「目を宙に据えている」『密』→“望”《迷》513,「見守る」『密』→“欢望”《迷》531,「空を眺める」→“望”《迷》559,「(自分の指先を)見る」『ピン』→“看”《弾子》135,「(煙草が～燃え尽きるのをじっと)眺める」『ピン』→“看”《弾子》212,「(空の一点をじっと)眺める」『ピン』→“町視”《弾子》292,「(小鳥たちが～の上から僕たちを)眺める」『ピン』→“注視”《弾子》313 などがあり、すべて「～ている」→“一着”となる。たとえば「(山頂を) 見つめていた」『密』→“町着山頂”《迷》197,「(小鳥たちが芝生の上や金網の上から僕たちを) 眺めていた。」『ピン』→“(数量多得惊人的小鸟从草坪和铁丝网上) 注視着 (我们)。”《弾子》313 のような例がある。

「愛する」類（7例）には「愛しはじめる」『密』→“(在) 爱 (着)”《迷》358,「～に好意を寄せる」『密』→“(在) 爱 (着)”《迷》365,「～に対して熱い感情を持つ」→“(热烈地) 爱”《迷》432,「～に惚れる」→“爱”《迷》434,「愛する」『密』→“爱”《迷》472 な

どがあり、「真柄はたしかに貴久子に惚れていた。」→“真柄的确爱着贵久子。”《迷》434のような用例がある。“爱”は元来“知道”のように「持続」の意味を持っているので“着”を付ける必要はないのであるが、“爱着”の形は現在、小説などでは普通に見られるようになっている。「待つ」類は“等”“等待”などが使用されるもので、よく目にするものである。「熊耳は分骨がすむのを固唾をのむ思いでじっと待っていた。』『密』→“熊耳一直紧张万分地等待着分葬骨灰的结束。”《迷》302のような例があった。「有る」類は当然、“有”を使用するもので「彼らはみな一様に熱っぽい目をしていた。』『密』→“他们有着一双和影山、真柄一样热情的眼睛。”《迷》400のような例があったが、“有”も元来は“着”なしで使用されるものである。しかし、“有着”の形も“爱着”同様、小説などでは普通に見うけるようになっている。

### 3.5 その他（日→中）

**第5位はその他（日→中）**で全体の5.6%を占める。方向補語や状態補語、結果補語、可能補語などを使ったものがあった。「地方では早くも興奮が高まっている。」→“当地为此提早兴奋起来。”『日中』6-13、「頭は幾分すっきりし始めていたが～』『ピン』→“脑袋多少清醒过来”《弾子》100（方向補語の使用例）。／「（貴久子は）気分がよくなっていた。』『密』→“貴久子～,心情又变得愉快了。”《迷》238,「そんなわけで僕たち三人はそれぞれに満足して幸せに暮らしていた。』『ピン』→“这么着,我们三人都过得心满意足,快乐快乐。”《弾子》38（状態・程度補語の使用例）。／「畏はやはり大きな獲物をしっかりととらえていた。』『密』→“圈套紧紧套住了一个大猎物。《迷》336,「あの娘、いつの間にか、真柄を好いている。』『密』→“她不知不觉爱上了真柄。”《迷》442（結果補語の使用例）。／「沈着な登攀隊長の声が興奮している。』『密』→“一贯沉着的队长也抑制不住自己的激动。”《迷》526（可能補語の使用例）。このほか、不訳（訳さないで省略する）や副詞を加訳した表現にするもの（ex.「その先端は空中に～意味のないもようを描き続けている。』『ピン』→“其端头在空间不断勾勒出若干复杂而又无意义的图形。”《弾子》294）などがあった。

### 3.6 転換（日→中）

**第6位は転換（日→中）**で全体の4.5%を占める。これは以下の種類に分かれる。○**受身（日）→非受身（中）**（23例）○**事物中心表現（日）→動作手中心表現（中）**（10例）○**倒置類**（9例）○**動詞（日）→副詞（中）**（4例）○**肯定表現（日）→否定表現（中）**（4例）／**否定表現（日）→肯定表現（中）**（2例）○**非使役表現（日）→使役表現（中）**／**使役表**

現（日）→非使役表現（中）（各1例）

○受身（日）→非受身（中）にする例：「小泉首相は朱首相から～と言われていた。」→“朱总理向小泉首相表示说：”『日中』6-4,「真柄はまだ自分が疑われていることに気がついた気配はない。』『密』→“真柄还没有觉察到贵久子在怀疑他。”《迷》357。

○事物中心表現（日）→動作手中心表現（中）にする例：「空自の先遣隊から～との報告が防衛庁に届いている。」→“航空自卫队的先遣队向防卫厅发出了～的报告。”『日中』7-18,「雪がかなりあり、夜明けの寒さでしまっている。」『密』→“积雪很多，黎明时的寒气把雪冻硬了。”《迷》493。

○倒置類（日→中）にする例：「彼はその時、炎とその上にまっすぐに立ちのぼる黒煙を見ていた。』『密』→“他看到的是熊熊的火焰和笔直上升的黑烟。”《迷》527,「～で死にかけてしたシマウマがちょうどあんな色の泥水を飲んでたな。」『ピン』→“过去～上快死的斑马喝的正是那种颜色的泥水。”《弹子》275。

○動詞（日）→副詞（中）にする例：「古いレーベルの復活などが相次いでいる。」→“老歌星等相继复出。”『日中』1-1,「ウェイターへのオーダーの仕方など堂に入っていて、～」『密』→“真柄一边说着，一边在行地向侍者订菜。”《迷》233。

○肯定表現（日）→否定表現（中）にする例：「ただ雪はよくしまっているので、アイゼンはよくきく。」『密』→“但雪还没化，登上钉靴踩上去很牢靠。”《迷》161。

否定表現（日）→肯定表現（中）にする例：「岩は硬いがおちついていない。」『密』→“岩石很硬，但很松动。”《迷》495。

○非使役表現（日）→使役表現（中）にする例：「銀行内はこの前代未聞ともいえる「逆の玉のこし」に湧いていた。」『密』→“无先例的“倒提亲”的婚事，使银行内部的人们大为震惊。”《迷》385。

使役表現（日）→非使役表現（中）にする例：「～となって、人々の目を楽しませている。」→“～，人们高高兴兴地欣赏花。”『日中』⑤-28。

○受身（日）→非受身（中）にする例、○非使役表現（日）→使役表現（中）にする例は日本語表現の中国語表現に比べての、受身表現の多さ、使役表現の少なさを示唆している。○事物中心表現（日）→動作手中心表現（中）にする例は翻訳文（日→中）を資料として扱うことによって初めて浮かび上がってくる問題で、中国語文だけを扱っているとすべて動作手中心表現（中）→動作手中心表現（日）（直訳）となり、浮かび上がってこないであろう。翻訳は「文化の独立性」と深い関係のある行為である。

### 3.7 V-在 (日→中)

第7位はV-在 (日→中) で全体の3.6%を占める。次のような例がそうである。

「あなたは真教寺尾根の上の方で倒れていたんだ。」『密』→“你倒在了真教寺山背的上方。”《迷》46, 「景山が遭難時に身につけていた遺品」『密』→“影山遭難时带在身边的遗物”《迷》210, 「アパートは以前に漁師の小屋があった辺りに建っている。」『ピン』→“公寓建在以前渔民小屋所在的地方。”《弾子》70, 「～、見渡す限りのピンボール台がコンクリートの床にずらりと並んでいた。」『ピン』→“目力所及, 唯见弹子球机齐刷刷地排列在水泥地板上。”《弾子》256。

このほか、V-在のVとして以下のようなものがあつた(( )はもとの日本語)。“一在”と統語上、結びつきの強い動詞といえるであろう。“覆盖”(←(頭上を) おおう (高層雲) (矢印、以下同じ。省略。))、“停留”(←(ホームで) ぐずつく)、“躺”(寝る)、“躺倒”(倒れる)、“等”(待つ)、“挡”(立ちふさがる)、“挎”(肩がらみにする)、“吊”(宙づり状態になる)、“住”(住む)、“戴”(←(ヘルメットを頭に) 着ける)、“耸立”(←(国境に) そびえる)、“夹”(はさむ)、“睡”(←(隣に) 寝る)、“葡萄”(←(日だまりの中に) うずくまる)、“集中”(集まる)、“矗立”(←(ぽつんと) 立つ)、“晾”(←(木箱を) 干す)、“束”(←(髪を) 束ねる)、“堆”(積み上げる)、“沉淀”(←(夕日が芝生に) こぼれる)、“坐”(座る)、“浮现”(←(ぼんやりと) 浮かぶ)、“沉”(←(ビールの残りがグラスの底に) 淀む)、“洒”(←(スパゲティーはバジリコのかわりに紫蘇が) かかる)、“放”(←(塩の瓶がトレイにきちんと) 収まる/収まっている)、“装”(←(箱に綿棒を) 詰め込む/箱に綿棒が詰め込まれている)

次のように、日本語にないV-在の後の「場所」が加訳(日→中)されないといけない場合がある。日本語母語中国語学習者には要注意個所であろう<sup>(13)</sup>。「誰か倒れている」『密』→“好像有人倒在那里。”《迷》11, 「自分は一体どんなかっこうで倒れていたのだろう。」『密』→“自己躺倒在地上的姿态该多么难看啊!”《迷》54, 「北壁全体は見るからに獐犷な形相でそびえ立っていた。」『密』→“北坡~, 板着一副狰狞面孔矗立在我们面前。”《迷》422, 「当然のここのようにぴったりと寄り添っていた一人の若い女」『密』→“紧紧偎依在他身旁的一个年轻女人”《迷》461, 「貴久子がついていたおかげで～」『密』→“贵久子坐在她旁边, ~”《迷》504, 「真柄が景山をなぐった時の血がついているように見えた」“就像那是真柄打倒影山后留在冰镐上的血迹似的。”《迷》585, 「～には、～細かい魚が木箱に詰められて干されていた。」『ピン』→“箱里装满了早上捕来的小鱼, 晾在那里。”《弾子》64, 「スパゲティーは、～、バジリコのかわりに～紫蘇がかかっていたが～」『ピン』→“意面～, ～, 而是用切细的紫苏撒在上面。”《弾子》222。言語表現の非明示性、明示性の対立には注意を払わなければならない。

### 3.8 正、在、正在 V (日→中)

第 8 位は正、在、正在 V (日→中) で全体の 3% を占める。“在”は「動作そのものがなんであるか」を問題にするときに使われ、持続性動詞では“在”はかなり自由に使われる<sup>(14)</sup>。『日文中訳講座』では使用例が 28 例見られるのに対して、『密』では 7 例、『ピン』ではわずか 6 例というのは注意を引く。「日文中訳講座という時事中国語作文で“(正)在”がより顕著に使用されているのは動作の進行と定型表現(“(正)在”を使用した表現)の明示化、パターン化の関連からそうなると、文学作品の場合と比べて、相対的には言えるかもしれない。」(既述)と述べたが次の例など、動作の進行と定型表現のパターン化と言えるように考えられる。

「プロジェクトを現在、～で展開している。」→“目前这项活动正在～开展。”『日中』(以下、すべて『日中』) 1-6, 「開発が進んでいる。」→“正在进行开发” 1-7, 「ローンの普及を急いでいる」→“正在促进贷款的普及” 1-8, 「キャンプをしていた社員ら」→“正在野外郊游的公司职员” 2-9, 「救援活動が続けられている」→“在继续进行救援活动” 2-10, 「年金制度のあり方が論議になっている」→“理想的年金制度还在讨论” 9-14, 「動機などについて聞き取り調査を続けている」→“正在继续进行杀人动机等听证调查” 10-18, 「インフラ整備が急速に進んでいる」→“基础设施的修建正在迅速进行” ③-4, 「事故と混乱防止につとめている」→“正在采取各种各样的措施努力防止事故和混乱的发生” ④-3, 「低迷を続けている」→“低迷的状态仍在持续” ④-12, 「日本政府内には戸惑いが広がっている」→“日本政府内部方面, 困惑在蔓延” ④-21, 「ここ数年マグロの卸売価格が急上昇している」→“这些年, 金枪鱼批发价格在急剧上涨。” ⑥-12, 「登録美術館の拡大に努めている」→“正在努力促进注册美术馆。” ⑥-28

正、在、正在 V (日→中) は『密』では 8 例、『ピン』では 6 例あるが、次のような動詞、表現が正、在、正在とともに使われている。( ( ) はもとの日本語)。『密』: “正在同～苦斗。” (← (～と苦闘している。)) 131 (矢印は同じなので、以下省略。), “在制订计划时～” (計画を立てている時に～) 338, “～在怀疑着他, ～” ((～に) 自分が疑われていることに～) 357, “在爱着～” (～を愛し始めている) 358, “在爱着～” (～に好意を寄せている) 365, “她在浏览～时, ～” (～に目を通していた時～) 407, “现在正睡在自己身旁的～” (今、自分の隣に寝ている～) 518, 『ピン』: “越南正分为两部分在打仗～” (ベトナムが二つの部分に分かれて戦争をしていることを～) 44, “收音机正大声吼着一支老情歌, ～” (カー・ラジオは古い艶歌をがなり立てていた) 81, “到底在找什么呢?” (いったい何を捜していたのだろう。) 119, “我正找词回答, ～” (僕がうまい答を捜しているあいだに～)

168, “双胞胎正在床上做一本周刊上的冰、拼子游戏。”(双子はベッドの中で週刊誌のクロスワードを完成しかけているところだろう。) 281, “~, 数公里外有人在卿卿我我。”(～何キロも遠くで人々は愛を語っていた。) 307

### 3.9 V-到 (日→中)

**第9位**はV-到(日→中)で全体の2.9%を占める。結果補語“一到”は「時間的、空間的な到達、達成」そして「抽象的な到達、達成」を表す<sup>(15)</sup>。「空間的な到達、達成」としては次のような例がある。『日中』：“感染地区是波及到~”(←(感染地域は~に及んでいる。)) ( ) はもとの日本語。矢印、同じなので以下省略。) 9-28, “被出国到美国”(米国に輸出されていた) 9-31, 『密』：“救援队~, 很早就集合到~”(救助隊が~へ集結していた。) 200, “骨盔盒直接埋到了土中。”(土中に直接埋められているのだ。) 333, “汤浅贵久子和母亲一起来到了久未光顾的银座。”(湯浅貴久子は母と一緒に久しぶりに銀座に出ている。) 500. 『ピン』：“弹子球机~, 一直排到仓库尽头墙壁。”(台は~倉庫のつきあたりの壁まで並んでいた。) 257. 「時間的な到達、達成」を表すのは次のような例である。『密』：“星期六晚上还在警察署里工作到这么晚, ~”(土曜日のこんなに遅くまで職場へつめているのだから、~) 244, “贵久子终于说出了忍到现在的疑问。”(貴久子は今までがまんしていた疑問を口にした。) 255.

「抽象的な到達、達成」を表すV-到(日→中)は“到”の後に「量」や「率、程度」、「事実、事情」などを表す語、句等が来る。次はその例である。『日中』：“累计损失达到1.3吨。”(被害は~計約1.3トンにのぼっている。)|「量」9-3, “蓄水率减少到0%的~”(貯水率が0%に落ち込んでいた。)|「率、程度」⑤-11, “没有做到足够的看护。”(十分な看護ができていない。)|「程度」⑥-24. 『密』：“~的中井充分意识到, 自己所处的地位很容易招到公司同事的反感。”(彼は自分の、社内の反感を招きやすい位置をよく悟っていた。)|「事実、事情」101, “不知他是否估计到死亡降临。”(彼が自分の死を予知していたかどうかは分からない。)|「将来の事実」202. 『ピン』：“的确, 寒气已升到难以忍耐的程度。”(確かに冷気は耐え難いほどに強まっていた。)|「程度」280.

### 3.10 V,Adj-过 (日→中)

**第10位**はV,Adj-过(日→中)で全体の1.4%を占める。「ている」には「結果の残存」から派生した「経験」の意味を表すことがあるが、V,Adj-过も「経験」を表すので重なる。次の例などそうである。“迄今为止它已有过四次生产的经验。”((パンダは)これまで4度の出産を経験していた。)|『日中』2-12, “她曾为中井的事而深深地烦恼过”(彼が原因で

貴久子が深く悩んでいたことは～)『密』69,“还没有人攀登过 K2 东北山脊, ～”(K2 東北稜はまだ誰も登っておりません。)『密』548。

### 3.11 -呢 (日→中)

第 11 位は一呢 (日→中) で全体の 0.6%を占める。“～着～呢” という例が 8 例中、3 例を占める。(ex. “～意识到～,因而在小心翼翼地窥测着时机呢?” ←「～を十分に悟って、慎重にかまえているのか。『密』⑰) 他例としては“躺在～呢”(「寝ている」)『密』②、“处于～呢”(「～状態におかれている」)『密』⑤などがあった。

## 4. 結語

以上、「ている」が中国語のどのような表現と形態的に対応するかを日本の小説、森村誠一と村上春樹の小説の日文中訳、『日文中訳講座』(時事中国語作文)によって調べて、その考察を行ってきた。**減訳 (日→中)、意識 (日→中) が全体の 60%を超えるのは新しい発見であった。**その理由については今後、モダリティーとの関係も視野に入れて考察していく必要がある。中国語の“(正)在”は「動作の進行」を、“着”は「持続」を表すが、中国語の「持続」と日本語の「結果の残存」とがどう違うかも重要な課題である。第 3 位の V-了 (日→中) については、「ている」が「状態の変化」の中の「離脱現象」を表す(=「非存在型」)(ex.「建ったばかりの建築物なのに、ペンキがところどころはげている。」)際、“了”は「変化」の成立(とその後、成り立った状態の含意)(ex. “刚盖好的一座楼房,很多地方油漆已经掉了。”)<sup>(16)</sup>を表すとする考え方や、中国語の V-了 を用いた表現は「ている」が「状態の変化」の中の「静的な状態」を表す(=「非存在型」)場合(ex.「靴下が破れている。」「袜子破了。。」「コンピューターが直っている。」「计算机修好了。。」、 「変化」の成立)<sup>(17)</sup>を表すとする考え方は重要である。「ている」と“了”の対応に折り合いをつけようとしているからである<sup>(18)</sup>。「日文中訳講座という時事中国語作文で“(正)在”がより顕著に使用されているのは動作の進行と定型表現(“(正)在”を使用した表現)の明示化、パターン化の関連からそうなると、文学作品の場合と比べて、相対的には言えるかもしれない。」(既述)と述べたが、動作の進行と定型表現のパターン化には注目したい。

「ている」に対応する中国語表現の研究は今回の形態を中心とした対応関係の考察を基礎として、形態の対応の形而下にある認識方法の相違やモダリティーの明示性、非明示性(や含意)の相違の研究に向かうのが正道であろう。本研究がその基礎研究となり、後続の日中対照表現の研究者が出てこられるなら喜びこれにすぐるものはない。

[付記] 本稿は中国語教育学会第8回全国大会（2010年6月5日、6日 於 桜美林大学）で発表した内容に基づいて作成したものであることを付言しておく。

[注]

- (1) 金田一春彦（1950）等。通説。
- (2) 張麟声（2001） pp.140-141。
- (3) 単文垠（06.3）「今回の調査ではV了に対応する日本語文に、「～テイル」形であるべきところに「～タ」形が誤用される例文も多数見られる。（中略）例6 她已经结婚了。 正文 彼女は結婚している。（「する」2人／「していた」17人／「した／していた」3人／「した」60人／「ている」12人 正解率13%）」 p.221。
- (4) 荒川（2003） p.141。
- (5) 梁传宝、高宁（2000） pp.258-260。
- (6) 木村（S.57） pp.31-32。
- (7) 藤城（1996） p.10。
- (8) 用例採取書目（出典）については本稿の最後部を参照のこと。選定理由は森村誠一（H.7）、村上春樹（1990）についてはポピュラーな現代作家の小説であること、『日文中訳講座』（時事中国語作文）についてはより客観的な、時事的内容を中心とすることである。主観、客観両方の用例をバランスよく採取したいという意図から当該書目を選定した。
- (9) 荒川（2003） p.141。
- (10) 藤田（2007）『日中対照表現論』「減訳（日→仲）」について p.35。
- (11) 張麟声（2001） p.142。
- (12) 張麟声（2001） p.142。
- (13) 藤田昌志（2007） pp.9-11。
- (14) 荒川（2003） p.141。
- (15) 荒川（2003） p.72。
- (16) 同（2）
- (17) 同（11）
- (18) このことに関して、稲垣（2013）は示唆的な論文である。

[引用文献・参考文献]

荒川清秀（2003）『一步すすんだ中国語文法』大修館書店

荒川清秀（1984）「テイルの諸相」（中国語友の会編集（1984）『中国語』所収）

- 荒川清秀（1985）「“着”と動詞の分類」（中国語友の会編集（1985）『中国語』所収）
- 陳淑梅（1997）「～テイルの中国語訳についての一考察」（慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会（1997）『慶應義塾大学日吉紀要言語・文化・コミュニケーション』所収）
- 梁传宝、高宁編著（2000）『新編日漢翻譯教程』上海外語教育出版社
- 単文根（06.3）「日本語の「～ル」、「～タ」、「～テイル」、「～テイタ」と中国語の対応諸表現に関する一考察—中国語母語話者の誤用分析を中心に—」（東アジア日本語教育・日本文化研究学会（06.3）『東アジア日本語教育・日本文化研究（第九輯）』所収）
- 木村英樹（S.57）「中国語」（寺村秀夫（S.57）『講座日本語学 11 外国語との対照Ⅱ』明治書院所収）
- 金田一春彦（1950）「国語動詞の一分類」（『日本語動詞のAspect』（1976）むぎ書房所収）
- 藤城浩子（1996.3）「シテイタのもう一つの機能—感知の視点を表すシテイタ—」（1996.3）（日本語教育学会（1996.3）『日本語教育』88号 所収）
- 張麟声（2001）『日本語教育のための誤用分析—中国語話者の母語干渉 20 例—』スリーエーネットワーク
- 藤田昌志（2007）『日中対照表現論 —付:中国語を母語とする日本語学習者の誤用について—』白帝社
- 稲垣俊史（2013）「テイル形の二面性と中国語話者によるテイルの習得への示唆」（中国語話者のための日本語教育研究会編（2013）『国語話者のための日本語教育研究』第4号所収）

（順不同）

#### 用例採取書目（出典）

- 『日文中訳講座』（時事中国語作文）（日中通信社『中国語世界』所収 1998年28号～2004年335号）
- 森村誠一（H.7）『密閉山脈』（文庫版縦書き 339頁）角川書店角川文庫
  - ・冯朝阳 王晓民译（1987）《迷人的山顶》（横書き 242頁）中国文联出版公司
- 村上春樹（1990）「1973年のピンボール」（縦書き 132頁）（（1990）『村上春樹全作品 1979～1989』
  - ①風の歌を聴け
  - ・1973年のピンボール』講談社所収）・林少华译（2008）《1973年的弹子球》（横書き 158頁）上海译文出版社